

การศึกษาเปรียบเทียบวังนลีลาของบทบรรณาธิการในนิตยสาร
เด็กซ์แพรส และ เลอ ปวง (พ.ศ.2535)

นายทิสวัศ ชำรงสานต์



วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาฝรั่งเศส ภาควิชาภาษาตะวันตก

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2542

ISBN 974-334-039-4

ลิขสิทธิ์ของ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

**ETUDE COMPARATIVE DE LA STYLISTIQUE DES EDITORIAUX
DANS L'EXPRESS ET LE POINT EN 1992**

Tissawas Thumrongsanta

**Cette Thèse Fait Partie des Études Supérieures Conformément au
Règlement du Diplôme d'Études Supérieures**

Section de Français

Département des Langues Occidentales

Faculté des Lettres

Université Chulalongkorn

Année Académique 1999

ISBN 974-334-039-4

Sujet ETUDE COMPARATIVE DE LA
STYLISTIQUE DES EDITORIAUX DANS
L'EXPRESS ET LE POINT EN 1992

Par Tissawas Thumrongsanta


Département Langues Occidentales
Section de Français

Directrice de Thèse Professeur Assistant Walaya Rukapan, Ph.D.

Accepté par la Faculté des Lettres, Université Chulalongkorn
comme faisant partie de la Maîtrise, Conformément au Règlement du
Diplôme de Maîtrise :

 Doyenne de la Faculté des Lettres
(Professeur Assistant M.R.Kalaya Tingsabadh, Ph.D.)

Le jury

 Présidente
(Professeur Assistant Malee Mukdaprakorn, Ph.D.)

 Directrice de Thèse
(Professeur Assistant Walaya Rukapan, Ph.D.)

 Membre
(Madame Kanchana Bunnag)


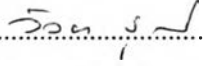
ทิสวัส ธำรงสานต์ : การศึกษาเปรียบเทียบวงลีลาของบทบรรณาธิการใน
นิตยสารลี้กซ์แพรส และ เลอ ปวง (พ.ศ. 2535) (ETUDE COMPARATIVE DE
LA STYLISTIQUE DES EDITORIAUX DANS L'EXPRESS ET LE POINT
EN 1992) อ.ที่ปรึกษา : ผู้ช่วยศาสตราจารย์ดร.วัลยา รุคขพันธ์, 276 หน้า.
ISBN 974-334-039-4

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ จัดทำขึ้นเพื่อศึกษาบทบรรณาธิการในนิตยสารฝรั่งเศส โดยเน้น
การศึกษาเปรียบเทียบวงลีลาของบทบรรณาธิการในนิตยสาร 2 ฉบับ คือ ลี้กซ์แพรส และ
เลอ ปวง ตลอดช่วงปี พ.ศ. 2535

วัตถุประสงค์หลักของการศึกษา ก็คือ เปรียบเทียบรูปแบบการนำเสนอบทบรรณาธิการ
และการใช้ภาษา โดยเฉพาะอย่างยิ่ง การใช้คำ โครงสร้างประโยค และ โวหารภาพพจน์

การศึกษาเรื่องนี้แสดงให้เห็นว่า ภาษาที่ใช้เขียนบทบรรณาธิการนั้น มีลักษณะเฉพาะ
เป็นภาษาที่กระชับ มีพลังงใจ และยังสะท้อนความคิดในด้านต่าง ๆ ของบรรณาธิการหรือนิตยสารเล่มนั้น ๆ

ภาควิชา ภาษาตะวันตก
สาขาวิชา ภาษาฝรั่งเศส
ปีการศึกษา 2542

ลายมือชื่อนิสิต 
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา 
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม -

3970634022 : MAJOR FRANCAIS

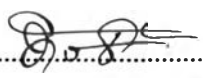
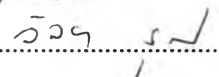
KEY WORD : STYLISTIQUE / EDITORIAUX / L'EXPRESS / LE POINT
TISSAWAS THUMRONGSANTA : ETUDE DE LA
STYLISTIQUE DES EDITORIAUX DANS L'EXPRESS ET
LE POINT EN 1992. DIRECTRICE DE THESE :
PROFESSEUR ASSISTANT WALAYA RUKAPAN, Ph. D.
276 pp. ISBN 974-334-039-4

Cette recherche a pour objectif d'étudier la stylistique des textes éditoriaux tout au long de l'an 1992. Le corpus recueilli constitue les deux presses françaises : L'Express et Le Point.

L'objectif important a été consacré à l'étude comparative de l'organisation textuelle, de l'utilisation du lexique, de la structure syntaxique et des figures de rhétorique dans les textes éditoriaux.

Cette étude montre que le langage journalistique dans les textes éditoriaux est concis, puissant, et reflète la préférence de l'éditorialiste et les diverses tendances de chaque presse.

ภาควิชา ภาษาตะวันตก
สาขาวิชา ภาษาฝรั่งเศส
ปีการศึกษา 2542

ลายมือชื่อนิสิต 
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา 
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม -

Dédicace



En premier lieu, qu'il me soit permis d'exprimer ici ma gratitude ainsi que ma profonde reconnaissance à ma Directrice de thèse, Professeur Assistant Walaya Rukapan, pour sa gentillesse en étant ma directrice de thèse ; ses précieux conseils, ses encouragements et sa patience m'ont aidé à réaliser ce mémoire. Et je profite de cette occasion pour exprimer mes remerciements à Madame Julie Pomponi qui a sacrifié son temps à corriger ma rédaction, au Professeur Assistant Panithi Hoonsaweang pour sa sympathie et sa générosité à me remonter le moral et à m'encourager dans ce travail, au Professeur Assistant Sanchai Sulaksananon qui m'a conseillé des livres utiles pour ma thèse, au Professeur Assistant Malee Mukdaprakorn et à Madame Kanchana Bunnag pour leurs précieux conseils.

Ma gratitude s'adresse aussi à ma famille dont la compréhension et la gentillesse ont été constantes, plus particulièrement à ma mère, pour son amour et son aide financière, qui m'a encouragé pour que cet ouvrage puisse voir le jour.

Tissawas Thumrongsanta

Table des matières

	page
บทคัดย่อ	IV
Résumé	V
Dédicace	VI
Table des matières	VII
Introduction	1
Chapitre I : L'organisation textuelle des éditoriaux	6
1. Les caractéristiques des textes éditoriaux	7
2. La première composante de l'éditorial : le péritexte	12
2.1 La présentation typographique	13
2.2 Les titres	18
- La structure syntaxique des titres	22
2.3 Les thèmes apparus	37
3. La deuxième composante de l'éditorial : le texte	45
3.1 Les différents types de séquentialités	48
3.2 L'organisation textuelle de l'Express	59
3.3 L'organisation textuelle du Point	79
4. Comparaison et Conclusion	104

Chapitre II : Le lexique relatif aux thèmes dans

l'éditorial	107
1. Etude du champ lexical	108
1.1 Champ lexical de la politique	109
1.1.1 Lexique de l'élection	109
1.1.2 Lexique de l'Etat ou des partis politiques	111
1.2 Champ lexical de l'économie	119
1.2.1 Lexique de l'économie et des finances	119
1.2.2 Lexique de l'agriculture	122
1.3 Champ lexical de la vie sociale	123
1.3.1 Lexique du travail	123
1.3.2 Lexique de l'immigration	126
1.3.3 Lexique de la religion	130
1.3.4 Lexique du sport	132
1.3.5 Lexique de la maladie et de la violence : cause mortelle	133
1.4 Comparaison et Conclusion	136
2. Relation lexicale entre le titre et le texte	138
2.1 La relation de répétition	140
2.2 La relation isotopique	143
2.2.1 La relation de synonymie	143
2.2.2 La relation d'hyponymie	145
2.3 La relation présuppositionnelle	148
2.4 La relation de question-réponse	150
2.5 Comparaison et Conclusion	152

Chapitre III : Les propriétés rhétoriques du texte	154
1. Figures de sens	157
1.1 La métaphore	158
1.1.1 Les constructions de métaphore	
in praesentia	158
1.1.2 Les constructions de métaphore	
in absentia	161
1.2 La comparaison	165
1.3 La personnification	168
2. Figure de pensée.....	171
2.1 La répétition	171
2.1.1 La répétition au niveau syntagmatique	172
2.1.2 La répétition au niveau phrastique	176
3. Les questions rhétoriques	180
3.1 Les questions avec réponses	181
3.2 Les questions sans réponse	183
4. Comparaison et Conclusion	187
Conclusion	190
Annexe	195
Bibliographie	272
ประวัติผู้เขียน	276



Introduction

Le langage est un facteur principal dans le domaine communicatif pour les êtres humains de toutes les sociétés. Il y a beaucoup d'instruments pour la communication, considérés comme "les mass média", tels que le journal, la radio, la télévision, le cinéma etc... De nos jours, la presse est répandue: "Depuis quelques années, la progression des hebdomadaires, des magazines et des revues spécialisées est très sensible, notamment pour les publications spécialisées 'grand public',..."¹ et "42% des Français lisent tous les jours un quotidien et 79% régulièrement une revue ou un magazine"². Elle peut toucher les gens de toute classe sociale parce qu'elle revient assez bon marché et est facile à acheter aux kiosques dans la rue.

Dans une presse ou une revue, il existe plein d'informations, d'images, de publicités qui sont divisées en

¹ Je vais en France 1993, Le Centre National des Oeuvres Universitaires et Scolaires (CNOUS), p. 38

² Je vais en France 1994 - 1995, Le Centre National des Oeuvres Universitaires et Scolaires (CNOUS), p. 105

plusieurs rubriques par exemple la politique, la société, les affaires étrangères, le divertissement, le sport etc.. En général, on s'intéresse à une rubrique qui présente objectivement les événements réels. A l'opposé, on se désintéresse de messages parus en première page, c'est-à-dire l'éditorial . C'est pourquoi, notre intérêt se porte sur l'éditorial. Cette page est une composition de paragraphes dont les objectifs sont de résumer , d'analyser et de critiquer les événements ou les problèmes qui se déroulent dans la société. L'éditorial est considéré comme "une manière de dire"^{3*} du journal ou de la presse, et est présente sous la forme informative et argumentative.

Les caractères de l'éditorial de l'Express et du Point sont différents des autres parties de la presse. Premièrement, l'éditorial est encadré et en première page, dans un espace précis et avec une longueur presque constante. Deuxièmement, nous trouvons que l'auteur peut exprimer ses commentaires, ses opinions subjectives envers ce qu'il veut présenter.

* Citation traduite en français par nous-même

^{3*} Siritip Kansuwan. Journalism in Action (Bangkok : Prakaipruk, 1997) pp.215 - 216

Pour notre part, l'éditorial occupe une grande place dans la presse comme le dit Jack Harkrider : "Si l'actualité est un corps d'un journal, l'éditorial est considéré comme le cerveau de ce journal"^{4*}

C'est pourquoi, nous nous intéressons plus particulièrement à l'éditorial pour deux raisons. La première raison concerne la présence typographique et l'organisation textuelle. Nous voudrions savoir comment les éditorialistes peuvent composer leurs textes pour présenter les informations et les commentaires. La seconde raison repose sur l'utilisation de la syntaxe, du lexique et des figures de rhétorique.

En outre, nous trouvons aussi que l'auteur vise plusieurs objectifs à travers les textes : donner plus d'informations nécessaires des événements courants, montrer les défauts du pouvoir d'une organisation, expliquer une idée ou une action en cours, proposer un avis ou une solution sur un éventuel problème et persuader et convaincre les lecteurs. De plus, il est important de préciser que les deux éditorialistes de

^{4*} Citation de Jack Harkrider par Siritip Kansuwan dans "Journalisme in Action" (Bangkok : Prakaipruk, 1997) p. 216

l'Express et du Point ne sont pas neutres face aux problèmes politiques. Probablement, leur appartenance politique influence leur vision des problèmes.

Certes, les éditeurs doivent choisir soigneusement le langage et les expressions pour éveiller le mieux possible la curiosité des lecteurs et faire comprendre ce qui se passe.

Les éditoriaux intéressés ont été recueillis dans les deux presses : L'Express (35 numéros) et Le Point (41 numéros). Nous les avons choisis pour plusieurs raisons.

Ce sont d'abord des hebdomadaires à tendance politique différente. Ce sont également des hebdomadaires diffusés à l'étranger, pleins d'informations dans tous les domaines comme le remarque N. Mauchamp : "Les 'hebdos' d'information, qui publient des enquêtes d'opinion et des analyses sur l'actualité politique, sociale et culturelle, ont un gros succès : Le Nouvel Observateur, L'Événement du Jeudi, L'Express, Le Point, Paris-Match"⁵. Par ailleurs, le point commun entre les deux hebdomadaires est que

⁵ Nelly Mauchamp. La France d'aujourd'hui (Paris : Clé International, 1991) p. 111

Yann de l'ECOTAIS dans l'Express et Claude IMBERT dans le Point, signent leurs éditoriaux.

Nous nous intéressons aux éditoriaux de l'année 1992 parce que des événements importants comme le référendum et le vote pour le Traité de Maastricht ont eu lieu. En outre, nous avons vu les diversités de la présentation de l'actualité sur la politique, l'économie et la vie sociale. Beaucoup de numéros de ces presses traitent le sujet de Maastricht parce que ce traité est très important pour le peuple européen. Cela nous fait savoir les opinions des Français ainsi que celle des deux éditorialistes.

C'est pourquoi, dans les grandes lignes de notre analyse, nous étudierons dans les deux presses, premièrement, l'analyse de la disposition typographique, les syntaxes des titres, les thèmes apparus et l'organisation textuelle. En seconde étape, la présentation et l'utilisation lexicale sont basées sur la cohérence textuelle afin de souligner la progression thématique. Ensuite, nous examinerons les figures de rhétorique présentant les styles prédominants des éditoriaux. Enfin, l'examen comparatif de tous les procédés dans les éditoriaux nous permettra de distinguer les préférences langagières, le style à travers la prédilection langagière et la tendance de chacune des revues face aux sujets mentionnés tout au long de cette année déterminée (1992).